Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:61

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś i inny będę podążał za Tobą Panie najpierw zaś pozwól mi rozstać się z tymi w domu moim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odezwał się jeszcze inny: Pójdę za Tobą, Panie, najpierw jednak pozwól mi pożegnać się z tymi, którzy są w moim domu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś i inny: Będę towarzyszył ci, Panie. Najpierw zaś zezwól mi pożegnać się (z) (tymi) w domu mym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś i inny będę podążał za Tobą Panie najpierw zaś pozwól mi rozstać się (z tymi) w domu moim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odezwał się jeszcze inny: Pójdę za Tobą, Panie, najpierw jednak pozwól mi pożegnać się z moimi bliskimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze inny powiedział: Pójdę za tobą, Panie, ale pozwól mi najpierw pożegnać się z tymi, którzy są w moim domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł też i drugi: Pójdę za tobą, Panie! ale mi pierwej dopuść pożegnać się z tymi, którzy są w domu moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł drugi: Pójdę za tobą, Panie, ale mi pierwej dopuść rozprawić te rzeczy, które są doma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze inny rzekł: Panie, chcę pójść za Tobą, ale pozwól mi najpierw pożegnać się z moimi w domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedział też inny: Pójdę za tobą, Panie, pierwej jednak pozwól mi pożegnać się z tymi, którzy są w domu moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze ktoś inny oznajmił: Pójdę za Tobą, Panie, ale pozwól mi najpierw pożegnać tych, którzy są w domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze inny powiedział: „Panie, pójdę za Tobą, ale pozwól mi najpierw pożegnać się z tymi, którzy są w moim domu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwał się jeszcze inny: „Pójdę z Tobą, Panie, lecz pozwól mi najpierw pożegnać się ze swoimi w domu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ktoś jeszcze powiedział: - Pójdę z tobą, Panie, ale najpierw chciałbym wrócić i pożegnać się z rodziną.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Inny zaś powiedział: - Pójdę za Tobą, Panie, ale pozwól mi najpierw pożegnać się z moimi domownikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А інший сказав був: Я піду за тобою, Господи, але спочатку дозволь мені попрощатися з домашніми. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś i odmienny: Będę wdrażał się tobie, utwierdzający panie; wpierw zaś nawróć w możliwość mi ustawiwszy w określonym porządku odżegnać się tym skierowanym do sfery funkcji rodowego domu mojego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale i inny powiedział: Pójdę za tobą, Panie; lecz najpierw pozwól mi odejść do mojego domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszcze inny rzekł: "Pójdę za Tobą, Panie, ale wpierw pozwól mi pożegnać się z domownikami". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeszcze inny rzekł: ”Pójdę za tobą, Panie, ale najpierw pozwól mi pożegnać się z tymi, co są w moim domu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ktoś inny z wędrujących powiedział: —Panie, pójdę z Tobą, lecz pozwól mi najpierw pożegnać się z rodziną. |

1. 1) <x>110 19:20</x> [↑](#footnote-ref-2)